




Nr. înreg. 20101/04.05.2026

Inițiator:	Primar Korodi Attila	
Tip amendament:	<input checked="" type="checkbox"/> modificare <input type="checkbox"/> completare <input type="checkbox"/> abrogare	
AMENDAMENT NR. 1		
la proiectul de hotărâre a consiliului local nr. 9199/27.02.2026 privind aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria		
Text original	Text modificat	Observații
ACORD DE COOPERARE între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita, România reprezentat prin dl. primar Korodi Attila	ACORD DE COOPERARE între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, Districtul Siklós, Județul Baranya din Ungaria Municipiul Miercurea-Ciuc, Județul Harghita, România	<i>Reformulare propusă de MDLPA prin adresa înregistrată sub nr. 13537/23.03.2026.</i>

<p>și Orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria reprezentat prin dl. primar Riegl Gábor</p> <p>denumite în continuare Părți.</p> <p>Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita, România și orașul Siklós, comitatul Baranya, Ungaria doresc să consolideze relațiile deja existente între cele două orașe și să dezvolte prietenia și cooperarea și au hotărât de comun acord, să declare localitățile lor orașe înfrățite. Părțile, pentru stabilirea și consolidarea relațiilor de prietenie au convenit următoarele:</p> <p style="text-align: center;">Articol 1. Obiective</p> <p>Părțile vor coopera pentru dezvoltarea relațiilor culturale, sociale, economice, precum și în domeniul turismului și în alte domenii de interes reciproc.</p> <p>Părțile sunt de acord să aprofundeze relațiile de cooperare în concordanță cu competențele ambelor părți și cadrul juridic aplicabil în cele două state.</p>	<p>și Orașul Siklós, Districtul Siklós Județul Baranya, Ungaria</p> <p>denumite în continuare Părți.</p> <p>Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita, România și Orașul Siklós, Districtul Siklós, Județul Baranya, Ungaria, doresc să consolideze relațiile deja existente între cele două orașe și să dezvolte prietenia și cooperarea și au hotărât de comun acord, să declare localitățile lor orașe înfrățite. Părțile, pentru stabilirea și consolidarea relațiilor de prietenie au convenit următoarele:</p> <p style="text-align: center;">Articol 1. Obiective</p> <p>Părțile vor coopera pentru dezvoltarea relațiilor culturale, sociale, economice, precum și în domeniul turismului și în alte domenii de interes reciproc.</p> <p>Părțile sunt de acord să aprofundeze relațiile de cooperare în concordanță cu competențele ambelor părți și cadrul juridic aplicabil în cele două state.</p>	<p><i>Reformulare propusă de MDLPA prin adresa înregistrată sub nr. 13537/23.03.2026</i></p> <p><i>Reformulare propusă de MDLPA prin adresa înregistrată sub nr. 13537/23.03.2026</i></p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Articol 2. Domeniile de cooperare</p> <p>Pe baza principiului cooperării bilaterale, în spiritul încrederii reciproce, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Cultură b) Turism religios c) Economie d) Învățământ e) Mediu f) Sport g) Dezvoltare locală 	<p style="text-align: center;">Articol 2. Domeniile de cooperare</p> <p>Pe baza principiului cooperării bilaterale, în spiritul încrederii reciproce, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:</p> <ul style="list-style-type: none"> h) Cultură i) Turism religios j) Economie k) Învățământ l) Mediu m) Sport n) Dezvoltare locală 	
<p style="text-align: center;">Articol 3. Realizarea cooperării</p> <p>Cooperarea se va realiza prin stabilirea și dezvoltarea legăturilor reciproce de prietenie între comunitățile celor două orașe, între entitățile culturale, turistice și cele din domeniul economiei. În acest scop ambele părți se străduiesc reciproc să:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) să organizeze și să desfășoare programe culturale, artistice și sportive comune; 	<p style="text-align: center;">Articol 3. Realizarea cooperării</p> <p>Cooperarea se va realiza prin stabilirea și dezvoltarea legăturilor de prietenie între comunitățile celor două orașe, între entitățile culturale, turistice și cele din domeniul economiei. În acest scop ambele părți au convenit următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) să organizeze și să desfășoare programe culturale, artistice și sportive comune; 	<p><i>Modificat conform observației MAE din adresa nr. 15999/08.04.2026</i></p>

<p>b) să stabilească relațiile de turism între cele două așezări, și să susțină turismul religios;</p> <p>c) să participe la concursuri de finanțare împreună dacă este posibil;</p> <p>d) să stabilească relații de parteneriat economice și comerciale;</p> <p>e) să construiască și să sprijine relațiile dintre organizațiile societății civile ale localităților;</p> <p>f) să promoveze istoria, tradițiile și obiceiurile localităților;</p> <p>g) să faciliteze cooperarea instituțiilor culturale ale localităților;</p> <p>h) să faciliteze întâlnirile între membrii consiliilor locale și reprezentanții instituțiilor localităților.</p>	<p>b) să stabilească relațiile de turism între cele două așezări, și să susțină turismul religios;</p> <p>c) să colaboreze în cadrul programelor de finanțare disponibile pentru proiecte de dezvoltare din domeniile de colaborare enumerate la art. 2, în beneficiul comunităților locale, inclusiv promovarea unor proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene;</p> <p>d) să stabilească relații de parteneriat economice și comerciale;</p> <p>e) să sprijine relațiile dintre organizațiile societății civile din cele două localități;</p> <p>f) să promoveze istoria, tradițiile și obiceiurile din cele două localități;</p> <p>g) să faciliteze cooperarea instituțiilor culturale din cele două localități;</p> <p>h) să faciliteze întâlnirile între membrii consiliilor locale și reprezentanții instituțiilor din cele două localități.</p>	<p><i>Modificat conform observației MAE din adresa nr. 15999/08.04.2026</i></p> <p><i>Modificat conform observației MAE din adresa nr. 15999/08.04.2026</i></p> <p><i>Modificat conform observației MAE din adresa nr. 15999/08.04.2026</i></p>
<p style="text-align: center;">Articol 4. Aspecte financiare</p> <p>Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli care vor rezulta din desfășurarea programelor de colaborare în aplicarea prevederilor acestui Acord, în limitele stipulate de legislațiile în</p>	<p style="text-align: center;">Articol 4. Aspecte financiare</p> <p>Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli care vor rezulta din desfășurarea programelor de colaborare în aplicarea prevederilor acestui Acord, în limitele prevăzute de legislațiile în</p>	<p><i>Modificat conform observației MAE din adresa nr. 15999/08.04.2026</i></p>

vigoare în statele lor.

**Articol 5.
Coordonarea activităților de cooperare**

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare și va putea formula recomandări pentru îmbunătățirea cadrului de cooperare, inclusiv prin promovarea unor programe culturale și proiecte economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două comunități.

**Articol 6.
Soluționarea diferendelor**

Orice neînțelegeri cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă prin negocieri directe.

**Articol 7.
Modificarea Acordului de Cooperare**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării, conform prevederilor

vigoare în statele lor.

**Articol 5.
Coordonarea activităților de cooperare**

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare și va putea formula recomandări pentru îmbunătățirea cadrului de cooperare, inclusiv prin promovarea unor programe culturale și proiecte economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două comunități.

**Articol 6.
Soluționarea diferendelor**

Orice neînțelegeri cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă prin negocieri directe.

**Articol 7.
Modificarea Acordului de Cooperare**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării, conform prevederilor

legislative în vigoare.

**Articol 8.
Durată și încetare**

Prezentul Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord de Cooperare cu condiția să notifice în scris cealaltă Parte. Denunțarea produce efecte după 30 de zile de la primirea respectivei notificări.

Clauze finale

În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba română.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

legislative în vigoare.

**Articol 8.
Durată și încetare**

Prezentul Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord de Cooperare cu condiția să notifice în scris cealaltă Parte. Denunțarea produce efecte după 30 de zile de la primirea respectivei notificări.

Clauze finale

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la Miercurea-Ciuc și Siklós, în câte două exemplare originale, fiecare în limbile română, maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Miercurea-Ciuc, data _____

Siklós, data _____

Pentru
Municipiul
Miercurea-Ciuc,
județul Harghita
din ROMÂNIA

Primar
KORODI Attila

Pentru
Orașul Siklós
Comitatul Baranya
din UNGARIA

Primar
Riegl Gábor

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
Csíkszereda megyei jogú város, Hargita
megye, Románia és Siklós város, Baranya
vármegye, Magyarország között

Csíkszereda megyei jogú város,
Hargita megye, Románia
képviselője Korodi Attila polgármester

és

Semnat la, la în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal valabile. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul Miercurea-
Ciuc,
județul Harghita
din ROMÂNIA

Primar
KORODI Attila

Pentru
Orașul Siklós,
Districtul Siklós
Județul Baranya
din UNGARIA

Primar
RIEGL Gábor

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
Csíkszereda megyei jogú város, Hargita megye,
Románia és Siklós város, Baranya
vármegye, Magyarország között

Csíkszereda megyei jogú város,
Hargita megye, Románia

és

Reformulare propusă de MDLPA prin
adresa înregistrată sub nr.
13537/23.03.2026

<p>Siklós város, Baranya vármegye, Magyarország képviselője Riegl Gábor polgármester</p> <p>a továbbiakban Felek:</p> <p>Csíkszereda megyei jogú város, Hargita megye, Románia és Siklós város, Baranya vármegye, Magyarország szeretné megerősíteni a két város már meglévő kapcsolatait, valamint fejleszteni a barátságot és együttműködést, és kölcsönösen úgy döntöttek, hogy településeiket testvértelepüléssé nyilvánítják. A Felek a baráti kapcsolatok kiépítése és megerősítése érdekében a következőkben állapodtak meg:</p> <p style="text-align: center;">1. cikkely Célok</p> <p>A Felek együttműködnek a kulturális, társadalmi, gazdasági kapcsolatok fejlesztésében, valamint a turizmus és más kölcsönös érdeklődési területeken.</p> <p>A Felek megállapodnak abban, hogy elmélyítik az együttműködési kapcsolatokat mindkét fél hatáskörének és a két államban alkalmazandó jogi keretnek megfelelően.</p>	<p>Siklós város, Baranya vármegye, Magyarország</p> <p>a továbbiakban Felek:</p> <p>Csíkszereda megyei jogú város, Hargita megye, Románia és Siklós város, Baranya vármegye, Magyarország szeretné megerősíteni a két város már meglévő kapcsolatait, valamint fejleszteni a barátságot és együttműködést, és kölcsönösen úgy döntöttek, hogy településeiket testvértelepüléssé nyilvánítják. A Felek a baráti kapcsolatok kiépítése és megerősítése érdekében a következőkben állapodtak meg:</p> <p style="text-align: center;">1. cikk Célok</p> <p>A Felek együttműködnek a kulturális, társadalmi, gazdasági kapcsolatok fejlesztésében, valamint a turizmus és más kölcsönös érdeklődési területeken.</p> <p>A Felek megállapodnak abban, hogy elmélyítik az együttműködési kapcsolatokat mindkét fél hatáskörének és a két államban alkalmazandó jogi keretnek megfelelően.</p>	
--	--	--

2. cikkely
Együtműködési területek

A kétoldalú együtműködés elvének alapján a kölcsönös bizalom, egyenlőség és kölcsönös előny szellemében a Felek az alábbi területeken alakítanak ki együtműködési kapcsolatokat:

- a) Kultúra
- b) Vallási turizmus
- c) Gazdaság
- d) Oktatás
- e) Környezet
- f) Sport
- g) Helyi fejlesztés

3. cikkely
Az együtműködés megvalósítása

Az együtműködés a kölcsönös baráti kötelekek kialakításával és fejlesztésével valósul meg, a két város közösségei, kulturális, turisztikai és gazdasági entitásai között. Ennek érdekében mindkét fél kölcsönösen törekszik a következőkre:

- a) közös kulturális, művészeti és sportprogramok szervezése és végrehajtása;

2. cikk
Együtműködési területek

A kétoldalú együtműködés elvének alapján a kölcsönös bizalom, egyenlőség és kölcsönös előny szellemében a Felek az alábbi területeken alakítanak ki együtműködési kapcsolatokat:

- h) Kultúra
- i) Vallási turizmus
- j) Gazdaság
- k) Oktatás
- l) Környezet
- m) Sport
- n) Helyi fejlesztés

3. cikk
Az együtműködés megvalósítása

Az együtműködés a kölcsönös baráti kötelekek kialakításával és fejlesztésével valósul meg, a két város közösségei, kulturális, turisztikai és gazdasági entitásai között. Ennek érdekében mindkét fél **megállapodott a következőkben:**

- a) közös kulturális, művészeti és sportprogramok szervezése és végrehajtása;

<p>b) a két település közötti turisztikai kapcsolatok kialakítása és a vallási turizmus támogatása;</p> <p>c) közös részvétel pályázatokon, ha ez lehetséges;</p> <p>d) gazdasági és kereskedelmi partnerségi kapcsolatok kialakítása;</p> <p>e) a helyi civil szervezetek közötti kapcsolatok kiépítése és támogatása;</p> <p>f) a települések történelmének, hagyományainak és szokásainak népszerűsítése;</p> <p>g) a helyi kulturális intézmények együttműködésének előmozdítása;</p> <p>h) a helyi önkormányzati testületek tagjai és a helyi intézmények képviselői közötti találkozók előmozdítása.</p> <p style="text-align: center;">4. cikkely Pénzügyi szempontok</p>	<p>b) a két település közötti turisztikai kapcsolatok kialakítása és a vallási turizmus támogatása;</p> <p>c) együttműködés az elérhető finanszírozási programok keretében való a 2. cikkben felsorolt együttműködési területekhez tartozó fejlesztési projektek megvalósítása érdekében, a helyi közösségek javára, ideértve az olyan projektek előmozdítását is, amelyek az Európai Unió pénzügyi támogatásában részesülhetnek;</p> <p>d) gazdasági és kereskedelmi partnerségi kapcsolatok kialakítása;</p> <p>e) a helyi civil szervezetek közötti kapcsolatok támogatása a két városból;</p> <p>f) a két település történelmének, hagyományainak és szokásainak népszerűsítése;</p> <p>g) a helyi kulturális intézmények együttműködésének előmozdítása a két városban;</p> <p>h) a két város helyi önkormányzati testületeinek tagjai és a helyi intézményeinek képviselői közötti találkozók előmozdítása.</p> <p style="text-align: center;">4. cikk Pénzügyi szempontok</p>	
<p>Mindkét Fél viseli a saját költségeit, amelyek a</p>	<p>Mindkét Fél viseli a saját költségeit, amelyek a</p>	

<p>megállapodás rendelkezései alkalmazásával kapcsolatos együttműködési programok végrehajtásából erednek, az államuk hatályban lévő jogszabályai által meghatározott keretek között.</p> <p style="text-align: center;">5. cikkely Az együttműködési tevékenységek összehangolása</p> <p>Mindkét Fél kijelöl egy koordinátort, aki az együttműködési megállapodás hatékony végrehajtására törekszik és képes javaslatokat fogalmazni az együttműködési keretrendszer javítására, beleértve a kulturális programok és gazdasági projektek népszerűsítését is, amelyek hozzájárulhatnak a két közösség közötti baráti kapcsolatok fejlesztéséhez.</p> <p style="text-align: center;">6. cikkely Vitarendezés</p> <p>Az Együttműködési Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos bármilyen nézeteltérést a Felek békésen rendeznek közvetlen tárgyalások útján.</p> <p style="text-align: center;">7. cikkely Az együttműködési megállapodás módosítása</p>	<p>megállapodás rendelkezései alkalmazásával kapcsolatos együttműködési programok végrehajtásából erednek, az államuk hatályban lévő jogszabályai által meghatározott keretek között.</p> <p style="text-align: center;">5. cikk Az együttműködési tevékenységek összehangolása</p> <p>Mindkét Fél kijelöl egy koordinátort, aki az együttműködési megállapodás hatékony végrehajtására törekszik és képes javaslatokat fogalmazni az együttműködési keretrendszer javítására, beleértve a kulturális programok és gazdasági projektek népszerűsítését is, amelyek hozzájárulhatnak a két közösség közötti baráti kapcsolatok fejlesztéséhez.</p> <p style="text-align: center;">6. cikk Vitarendezés</p> <p>Az Együttműködési Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos bármilyen nézeteltérést a Felek békésen rendeznek közvetlen tárgyalások útján.</p> <p style="text-align: center;">7. cikk Az együttműködési megállapodás módosítása</p>	
---	--	--

<p>Az Együttműködési Megállapodás módosítható vagy kiegészíthető a Felek írásos megállapodásával. A módosítások és kiegészítések az aláírás napján lépnek életbe, a hatályban lévő jogszabályi rendelkezések szerint.</p> <p style="text-align: center;">8. cikkely Időtartam és megszüntetés</p> <p>Az Együttműködési Megállapodás határozatlan időre szól, és az aláírás napján lép hatályba. Mindkét Félnek joga van megszüntetni az Együttműködési Megállapodást, amennyiben írásban értesíti a másik Felet. A megszüntetés 30 nappal az erre vonatkozó értesítés kézhezvétele után lép hatályba.</p> <p style="text-align: center;">Záró rendelkezések</p> <p>Eltérő értelmezés esetén a román nyelvű szöveg érvényesül.</p> <p>Az Együttműködési Megállapodás megszűnése nem befolyásolja a folyamatban lévő programok és projektek végrehajtását azok érvényességi ideje alatt, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.</p>	<p>Az Együttműködési Megállapodás módosítható vagy kiegészíthető a Felek írásos megállapodásával. A módosítások és kiegészítések az aláírás napján lépnek életbe, a hatályban lévő jogszabályi rendelkezések szerint.</p> <p style="text-align: center;">8. cikk Időtartam és megszüntetés</p> <p>Az Együttműködési Megállapodás határozatlan időre szól, és az aláírás napján lép hatályba. Mindkét Félnek joga van megszüntetni az Együttműködési Megállapodást, amennyiben írásban értesíti a másik Felet. A megszüntetés 30 nappal az erre vonatkozó értesítés kézhezvétele után lép hatályba.</p> <p style="text-align: center;">Záró rendelkezések</p> <p>Az Együttműködési Megállapodás megszűnése nem befolyásolja a folyamatban lévő programok és projektek végrehajtását azok érvényességi ideje alatt, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.</p>	
--	---	--

Aláírták Csíkszeredában és Siklósön román és magyar nyelven, két eredeti példányban, amelyekben mindkét szöveg egyformán hiteles.

Csíkszereda, dátum _____

Siklós, dátum _____

Csíkszereda
megyei jogú város,
Hargita megye
ROMÁNIA
képviselője

KORODI Attila
Polgármester

Siklós város
Baranya vármegye
MAGYARORSZÁG
képviselője

RIEGL Gábor
Polgármester

Aláírva,-én, két eredeti példányban, román, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Az értelmezésbeli eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Csíkszereda megyei
jogú
város
Hargita megye
ROMÁNIA
képviselője

KORODI Attila
Polgármester

Siklós város
Baranya
vármegye
MAGYARORSZÁG
képviselője

RIEGL Gábor
Polgármester

	<p style="text-align: center;">COOPERATION AGREEMENT between the Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania, and the City of Siklós, Siklós District, Baranya County, Hungary</p> <p>Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania and City of Siklós, Siklós District, Baranya County, Hungary</p> <p>hereinafter referred to as the Parties.</p> <p>The Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania, and the City of Siklós, Siklós District, Baranya County, Hungary, wish to strengthen the already existing relations between the two cities and to develop friendship and cooperation. By mutual agreement, they have decided to declare their localities as twin towns. For the establishment and strengthening of friendly relations, the Parties have agreed as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 1. Objectives</p> <p>The Parties will cooperate in developing cultural,</p>	<p><i>Solicitață de MDLPA prin adresa înregistrată sub nr. 13537/23.03.2026</i></p>
--	---	---

social, and economic relations, as well as in tourism and other areas of mutual interest.

The Parties agree to deepen cooperation in accordance with the competences of both Parties and the applicable legal framework in their respective states.

**Article 2.
Fields of Cooperation**

Based on the principle of bilateral cooperation, in a spirit of mutual trust, equality, and mutual benefit, the Parties will develop collaborative relations in the following areas:

- a) Culture
- b) Religious tourism
- c) Economy
- d) Education
- e) Environment
- f) Sports
- g) Local development

**Article 3.
Implementation of Cooperation**

Cooperation will be achieved through establishing and developing mutual friendly ties between the communities of the two cities, as well as between

cultural, tourism, and economic entities.
For this purpose, both Parties have agreed as follows:

- a) to organize and carry out joint cultural, artistic, and sports programs;
- b) to establish tourism relations between the two communities and to support religious tourism;
- c) to cooperate within available funding programs for development projects in the fields of cooperation listed in Article 2, for the benefit of local communities, including the promotion of projects that may benefit from financial support from the European Union;
- d) to establish economic and commercial partnership relations;
- e) to support relations between civil society organizations in the two localities;
- f) to promote the history, traditions, and customs of the two localities;
- g) to facilitate cooperation between cultural institutions in the two localities;
- h) to facilitate meetings between members of the local councils and representatives of institutions from the two localities.

**Article 4.
Financial Aspects**

Each Party will bear its own expenses resulting from the implementation of cooperation programs under this Agreement, within the limits stipulated by the legislation in force in their respective states.

**Article 5.
Coordination of Cooperation Activities**

Each Party will designate a coordinator who will monitor the effective implementation of this Cooperation Agreement and may make recommendations to improve the cooperation framework, including through the promotion of cultural programs and economic projects contributing to the development of friendly relations between the two communities.

**Article 6.
Settlement of Disputes**

Any disagreements regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement will be resolved amicably by the Parties through direct negotiations.

**Article 7.
Amendment of the Cooperation Agreement**

This Cooperation Agreement may be amended or supplemented by written agreement of both Parties. Amendments and supplements will take effect from the date of signing, in accordance with applicable legislation.

**Article 8.
Duration and Termination**

This Cooperation Agreement is concluded for an indefinite period and will take effect from the date of signing. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party. Termination becomes effective 30 days after receipt of such notification.

Final Clauses

The termination of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in, on, in two original copies, in the Romanian, Hungarian and English languages, all texts being equally valid. In the event of differences in interpretation, the English-

	language version will prevail.	
	<p>For the Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania</p> <p>Mayor KORODI Attila</p>	<p>For the City of Siklós, Siklós District, Baranya County, Hungary</p> <p>Mayor RIEGL Gábor</p>
Semnătura inițiatorului		
.....		

Motivația

Având în vedere Avizul cu observații al Ministerului Afacerilor Externe nr. G1/596/25.03.2026, înregistrat la Municipiul Miercurea-Ciuc sub numărul 15999/08.04.2026, Avizul cu observații al MDLPA nr. 58567/17.03.2026, înregistrat sub nr. 13537/23.03.2026, precum și corespondența purtată cu MAE prin Adresele SDERE nr.16419/09.04.2026, Adresa nr. 17273/15.04.2026 și 17935/20.04.2026, respectiv corespondența și acordul final al MDLPA reconfirmat prin adresa nr.19368/28.04.2026, se propun următoarele modificări la textul final al Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Siklós, Districtul Siklós, Județul Baranya din Ungaria din cuprinsul Anexei la proiectul de hotărâre nr. 9199/27.02.2026.

Vizat juridic
 Avizat pentru legalitate
 Consilier Juridic
 Ejjbiri F

Șef serviciu
 Juhász-Borsa Katalin Orsolya